

东盟中国：

营造全球最大自由贸易区



ASEAN-CHINA:
Building The World's Largest
Free Trade Area



马来西亚中国经济贸易总商会 编



asean-china
PARTNERSHIP FORUM
东盟-中国合作论坛

世界出版 出版社



马来西亚中国经济贸易总商会
MALAYSIA-CHINA CHAMBER OF COMMERCE

东盟中国：营造全球最大自由贸易区

**ASEAN - CHINA: Building The World's Largest
Free Trade Area**

马来西亚中国经济贸易总商会 编

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

东盟中国:营造全球最大自由贸易区 / 马来西亚中国经济贸易总商会编. —北京:世界知识出版社, 2003.2

ISBN 7 - 5012 - 1988 - 5

I. 东... II. 马... III. 中国—经济合作—东南亚
国家联盟—文集—汉、英 IV. F125.4 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009355 号

责任编辑
责任出版
责任校对

周宇君
林 琦
马莉娜

书 名

东盟中国:营造全球最大自由贸易区
Dongmeng ZhongGuo: Yingzao QuanQiu Zuida Ziyou Maoyiqu

出版发行
地址邮编
网 址
经 销
排版印刷
开本印张
版次印次
定 价
版权声明

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
www.wapbook.com
新华书店
世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷
880×1230 1/32 9½印张 434 千字
2003 年 2 月第一版 2003 年 2 月第一次印刷
30.00 元
版权所有 翻印必究

这本书收录了2002年“东盟－中国合作论坛”的精辟言论及见解，使你更进一步了解这历史性的活动。此书也附送2张光碟，收录了部分主讲人的精湛演讲。

东盟和中国将在十年之内建成自由贸易区。这个决定令全球瞩目，因为它不仅是一个经济决策，而且是一个重要的政治决策。
(龙永图·中国外经贸部副部长)

21世纪头十年很可能成为永远改变整个区域经济、社会、文化与政治的创世纪分水岭。这种说法是因为东盟和中国将要建立一个世界上最大的自由贸易区，一个有17亿人口和国民生产总值2万亿美元的市场整合。
(冯久玲)

东盟与中国的自由贸易会使市场规模增加，使有竞争性的企业能崛起。经济大国如美国和日本都有具高度竞争力的企业，原因在于他们较大的市场。因此他们的企业可以分工加以专门化。分工的公司竞争力更强。东盟的经济发展向来套牢于较小的市场，因此在小市场中，企业必须多元化，发展不同的业务。很明显的，这个模式行不通，因此在调整与分工过程中会痛苦。与其在小市场中成为通家，不如成为大市场的专家。这种结构改变，短期会带来痛苦及带给区域负面情绪，但长远来说，大市场会促成具有竞争力的企业成形。
(谢国忠)

我们该如何应对中国的挑战呢？每个国家都应该从自身内部做起。我们必须找出资金的竞争优势，提高生产力，投资基础设施和服务业等等。
(Mari Elka Pengestu)

从世界各国的经验来看，经济结构相似的国家进行一体化的体制，完全可以实现成员国的共同繁荣，而不是你死我活的竞争。
(沈骥如)

跨国公司在中国十多年的成和败，证明了一个基本的道理。外来公司与商家到中国市场，必须非常重视中国本土化的思考问题，必须重视中国消费者的基本思维方式和西方人有所不同。
(卢泰宏)

进入中国市场的初期，必须了解政策，必须瞪大眼睛看政策。千万不要自以为很有关系，就可以迷信“关系”，就可以违反政策。
(赖炳荣)

This volume, complete with two VCDs, presents key points and insights from the 2-Day Forum. Gives you a good basic roadmap toward understanding this historic event!

This decision (to form the free trade area) has attracted worldwide attention since it is not only an economic decision but also an important political decision.

H.E. Long Yong Tu

Vice Minister of Foreign Trade, People's Republic of China

The first decade of the 21st century may go down in history as an important watershed period that will forever change the economic, social, cultural and political dynamics of the Asian region. This conclusion is advanced on the basis that the largest free trade zone, hopefully a prelude to a common market, will be born with the formation of the ASEAN-China free trade area, the economic integration of China and ASEAN, celebrated as a region with 1.7 billion people, with a combined GDP of USD\$2 trillion in 2002.

Foong Wai Fong

Free trade between ASEAN & China will increase the market scope for competitive businesses to emerge. Big economies like the US and Japan tend to have more competitive companies. The reason is that they have larger markets and so they can specialize. Companies that specialize become more competitive. ASEAN's economic development has been very much anchor-based with relatively small markets and companies that address these small markets with lot's of companies doing different things. Obviously this model is not viable so there will be some pain in terms of adjustments and specialization. Rather than being a generalist in a small market, there is a great need for being a specialist in a big market.

Andy Xie

ACPF 2002 in Kuala Lumpur saw the largest gathering of political, economic and academic leaders from the 11 countries to discuss on its many implications.

祝中国—东盟合作

论坛暨中国高科技

与新产品展圆满成功

郭东坡 2003年
五月

顾问：丹斯里颜清文
策略伙伴：冯久玲(亚洲大趋势研究所所长)
主编：冯久玲
编辑：郭雷(中文)
Edward Lu(英文)

2002 年“东盟—中国合作论坛”
吉隆坡·马来西亚

分工整合, 强化优势

- 前言
 - 马来西亚中国经济贸易总商会会长丹斯里颜清文献词 1
 - 论坛工委主席陈友信献词 5
 - 背景分析: 东盟—中国要建世界最大自由贸易区(冯久玲) 9
- 建立世界最大的自由市场: 共创繁荣
 - 马来西亚国际贸工部副部长拿督斯里郭洙镇 35
 - 中国外经贸部副部长龙永图 41
- 中国和东盟: 教育、技术和训练领域的投资与发展机会
 - 大卫·史特龙 47
 - 陈朝晖 54
 - 黄 达 64
- 中小型企业对东盟自由贸易区、中国入世和市场快速全球化的反应和调整策略
 - 卓桂美 69
 - 梅建政 77
 - 黄丽娟 84
- 世贸、东盟自由贸易区及中国和东盟: 对企业有何冲击和影响? 启示? 如何分工整合、强化优势?
 - 谢国忠 88
 - 胡祖六 95
 - 李 伟 102
- 成功企业经验分享: 中国投资有效战略
 - 赖炳荣 109
 - 梅 群 117
 - 李绍祝 121
 - 冯久玲 125

• 投资中国和东盟的高科技和新产品	
– 陈永正	134
– 曹 聪	139
– 程正浩	143
– Nguyen Trong Than	150
– 依罗斯阿都哈密	154
• 旅游和旅游业:以文化遗产作资本来创造高价值的旅游卖点	
– 李国武	160
– Chau Sun Kerya	163
– 张齐娥	170
– 聂邦瑞	176
• 建立中国特色的媒体	
– 刘长乐	182
• 中国大规模城市化下发展基建的商机	
– 谢国忠	185
– 牛绍尧	191
– 李 伟	196
• 投资东盟:了解自由贸易区和商机	
– 玛丽依卡彭耶谷	201
– 沈骥如	208
– 许宁宁	218
• 中国市场:一国多元市场,如何定位成为领导者	
– 卢泰宏	222
– 陈永正	233
– 徐 源	240
– 应杭军	245
结语:中国东盟的产业专门化:世界最大自由贸易区的分工整合(冯久玲)	249
主讲人简介	280
马来西亚中国经济贸易总商会	290
鸣谢	294
光碟内容	296

ASEAN – CHINA: Building The World's Largest Free Trade Area

Preface

Message from President of MCCC	3
Message from Chairman of Organizing Committee	7
Background Paper: Building the World's Largest Free Trade Area	16
China, Greater China and ASEAN at a Glance	25
China Statistics at a Glance	26

Building the World's Largest Free Market:

A Vision for Common Prosperity

• H. E. Kerk Choo Ting	38
• H. E. Long Yong Tu	44

Investment and Development Opportunities in Training,

Education and Skills Training in China and ASEAN

• Dr David Strong	50
• Dr Harvey Chen	59
• Dr Wong Tai	66

Small and Medium Sized Business Response to AFTA,

China in the WTO and a Fast-Globalizing Marketplace

• Chok Kwee Bee	73
• Mei Jian Zheng	80
• Lydia Ng	86

WTO, AFTA, China and ASEAN:

How would ASEAN and China Integrate and Specialize?

• Dr Andy Xie	91
• Dr Fred Hu	98
• Li Wei	105

Doing Business in China: Experience Sharing

• Dato PY Lai	113
• Mei Qun	119
• Thanakorn Seriburi	123
• Foong Wai Fong	129

Investment Opportunities in High Technology and

New Products in China and ASEAN

• Tim Chen	136
------------------	-----

• Dr Cao Cong	141
• Cheng Zheng Hao	146
• Nguyen Trong Than	152
• Dr Idros Abdul Hamid	157

Travel and Tourism: Building on Heritage and Cultural Capital to Produce High Value Tourist Attractions

• Li Guowu	161
• Chau Sun Kerya	166
• Claire Chiang	173
• Nie Bang Rui	179

China's Post WTO Media Market

• Liu Zhang Le	183
----------------------	-----

Opportunities in Infrastructure Development in China's Massive Urbanization Drive and the Mekong Corridor Development

• Dr Andy Xie	188
• Niu Shao Yao	193
• Li Wei	198

Investing in ASEAN: Realizing the Free Trade Area

• Dr Mari Pengestu	204
• Prof Shen Jiru	212
• Xu Ning Ning	220

The China Market: One Country Many Markets – How to Operate in Diversity

• Prof Lu Tai Hong	227
• Tim Chen	236
• Xu Yuan	242
• Ying Hang Jun	247

Conclusion

Build Industry Clusters: ASEAN – China's route towards Integration and Specialization

• Foong Wai Fong	252
------------------------	-----

Appendix: Framework Agreement on ASEAN – China Economic Cooperation.....	256
--	-----

Contributors	286
--------------------	-----

About MCCC	292
------------------	-----

Acknowledgement	295
-----------------------	-----

VCD Contents	297
--------------------	-----

马来西亚中国经济贸易总商会 会长献词



丹斯里颜清文

全球化是当前热门的课题,但是全球化并非始于今日,远在 16 世纪,当葡萄牙航海家麦哲伦率领的船队环游地球一周,接通东西方环球海路,大大地促进了国际间的贸易发展,全球化的趋势即已开始。

今天全球化之所以成为热门课题,除了其趋势越来越迅速之外,更因为全球化的落实,其必要条件是世界各国在体制上逐渐统一,也就是趋向一体化,这必然会带来社会、文化和经济的冲击。

尽管如此,我们要看到事物的两面性,在看到全球化对国家的挑战的同时,也要看到它促进国家体制改革、提升企业效益,扩大经贸合作和科学技术传播等等方面的正面意义。不论是国家或是企业,都应该以积极的态度来看待全球化的发展趋势。

区域经济联盟是全球化趋势下形成的一种互相支援互相依靠的合作方式。目前架构比较完善的区域经济合作组织有北美国家的北美自由贸易区、东南亚国家的东盟自由贸易区及西欧国家的欧盟三个区域组织。这三个区域组织,以

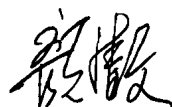
东盟的经济力量最小,虽然拥有 10 个国家 5 亿人口,但区域内总的国民生产总值远远不及北美自由贸易区和欧盟,在国际条约的谈判中无法发挥整体力量。我国首相马哈蒂尔在十年前就看到这个问题,因此提倡组成一个更大的东亚经合论坛,其目的是增强东亚国家在全球化趋势中的谈判地位,但是日本和韩国的反应并不积极。

当中国于去年加入了世界贸易组织时,东盟国家都很关注中国的强大竞争力会使它们的经济造成何种影响。因此,当中国总理朱镕基先生于去年 11 月在文莱亚太经合论坛会议时提出东盟—中国 10 + 1 自由贸易区的建议时,获得东盟各国热烈支持和响应。中国的建议也引起日本和韩国的关注,深恐被排除在东亚太区域经济合作的大门之外,遂有 10 + 3 自由贸易区的提出。由此可见,不论是东盟各国,或者中国、日本和韩国的政府领导人都认识到全球化趋势下区域合作的重要性,正致力于加强彼此间的经济合作,整合区域内国家的资源,以求在经济全球化中获得公平合理待遇,而不是只有少数先进国家或大国享有全球化的甜头。

马来西亚中国经济贸易总商会是马来西亚的一个商会组织,成立 12 年来,本会一向致力于促进马来西亚与中国之间的经贸合作。在世界经济迅速全球化的这个大环境下,本会深信不论是 10 + 1 还是 10 + 3 的建构,不应该只是有关国家的政府与政府之间的事务,各国的商会组织和企业亦应扮演积极的角色,因此将本会的眼光从“马来西亚—中国”扩大到“东盟—中国”,并大胆地主办这项

东盟—中国合作论坛。我们的目的是提供一个平台,让东盟国家和中国的企业家,可以针对全球化趋势下区域合作与策略联盟作深入的探讨。

我们希望东盟—中国合作论坛的意义会得到东盟国家和中国企业家的肯定,以这次的论坛作为一个开始,以后每年一次由 10 + 1 或 10 + 3 的成员国的商会轮流负责主办,作为区域内企业寻求交流合作的常年聚会。

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to the author or a representative of the organization mentioned in the text.



MESSAGE FROM Tan Sri Ngan Ching Wen

PRESIDENT

Malaysia-China Chamber of Commerce

Globalization is not a new phenomenon. Way back in the 16th century when Portuguese explorer Magellan led his naval fleet around the world, he set in motion a process what we in the 21st century would call globalization; the free exchange of goods and services, investments and values.

Globalization has become a key concern amongst nations of the world today largely due to the speed and intensity at which it is changing societies and economies. Trade and investment have in the last several decades brought tremendous changes; many desirable enhancements, as well as enormous challenges. Almost anyone who is a member of the global economy today cannot be spared of the effects and impacts of globalization.

On the positive side, globalization has accelerated the opening of economies; advanced much needed reforms and brought about the modernization of economic and social systems. Through competition, the efficiency and productivity of businesses have increased; free trade has expanded economic cooperation; foreign investment brought new knowledge and technology to many developing societies. In this respect, we welcome and encourage globalization.

Regional economic union is a reaction to globalization; this is one approach where

nations in the same region develop a mutually supporting mechanism to help each other compete in the global economy. The European Union, the North American Free Trade Area (NAFTA) and the ASEAN Free Trade Area (AFTA) are such examples. In terms of economic strength, AFTA is the smallest among the three. In spite of its population size of close to 500 million, its combined GDP does not give the economic community a sizeable voice or role in the affairs of the global economy; especially with regards to the formulation of the game rules of the global trading system. Malaysian Prime Minister Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad a decade ago foresaw this problem and proposed the formation of the East Asia Economic Caucus. The purpose was to converge the strength of East Asia into one voice in the global community. Although there was not enough support to see the idea to fruition then, but it sowed the seed for today's move towards regionalization.

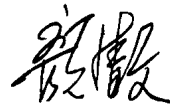
With China's entry to the WTO, Chinese Premier Zhu Rongji proposed to ASEAN in Brunei last November the formation of 10 + 1, an enlarged free trade area that lifts trade barriers between China and the ten countries in Southeast Asia. This proposal was soon followed by calls to form 10 + 3, incorporating Korea and Japan into the community. In my opinion, whether it is 10 + 1 or 10 + 3, it is important that the Asian region gets serious with moving the

integration of the region forward. In this regard, we are heartened to note the enthusiasm towards the 10 + 1 idea and now talks are proceeding. The business community takes this to be a commitment on the part of our governments and a recognition that Asia's future in the global economies lies in the economic union of the region. We must work to ensure that globalization should not just benefit the few who are rich; it must bring prosperity to as large a number of citizens in the region as possible. The way forward is to build a framework for common prosperity.

The Malaysia-China Chamber of Commerce, with its 11-year-old history in building bridges between China and

Malaysia, has taken upon itself to initiate a private sector forum on this historic event, the ACPF is our own attempt to regionalizing our role. We believe the efforts of the business community should supplement those of the governments; and through our strong vested interest in the region's prosperity, we can play an effective role. We hope the ASEAN-China Partnership Forum will receive recognition and support from the governments and business communities of the region, and that the ACPF will become a regular forum for the region's brain thrust to meet and deliberate on issues affecting our common future.

Thank You.



东盟—中国合作论坛 工委会主席献词



陈友信

经过 10 个月的筹备，东盟中国合作论坛终于圆满举行。

“东盟与中国的发展合作，将成为发展中国家最大的自由贸易区。”

“在马来西亚投资，就等于是在中国投资；而在中国投资也正如是在马来西亚投资。”

当中国经贸部副部长龙永图以流利的英语在论坛的开幕式中的主题演讲中如此公开宣布时，我直接的感受是：这几个月来的努力是值得的。

我们不应限制在 10 + 1 的概念里。不论是“10 + 1”或“10 + 3”甚至是“10 + 5”，最重要的是东盟和中国都将参与其盛。目前东盟与中国的共同目标是塑建一个共同市场，此市场成员国的资金人才和科技等都可在共同市场内，在最低限制下自由流动，以达致最高的经济效益及互惠互利。其实，如果不促成此拥有 17 亿人口，2 万亿美元国内生产总值的自由贸易区，发展中国家特别是小国寡民者如马来西亚，由于无法创造出符合经济规模的数量与高质量，特

别在中国入世后的经济崛起及全球趋势的冲击下，如不加入共同市场，将面临被边缘化的危机。

这次由马中经贸总商会主办的合作论坛获得中国及东盟其他国家政界、商界及学术界各方精英的热烈反应，许多参加者对这次论坛感到最满意的是其内容商业实战性高，对于经营者有具体的启发性。总结而言，其实，此论坛具有下列三个层次的意义：

就国际层面而言，此论坛应是由于去年 11 月，中国总理朱镕基在文莱 APEC 高峰会议中宣称“10 + 1”合作概念后，首次以“10 + 1”为主题的大规模国际会议。此会议吸引了六百多名参加者及百多名国内外传媒界人士，此论坛也积极带动了促进东盟中国合作的趋势，同时推进东盟中国自由贸易区作出具体的贡献。

从国家的角度而言，此论坛也直接加重我国在东盟中国合作运动中的分量，有助于我国成为此区域的网络重点，对于推动区域意识有显著的正面影响。

我国商人，特别是华商，曾于中国开发初期，在中国合作营商过程中吃尽苦头，以致大马商界普遍对远赴中国经营或合作存有悲观的情绪。耳闻目睹过多在中国从商失败的经验，确令不少投资者对中国裹足不前。这次论坛不少主讲者及参加者实事求是地分析成功与失败的因素，踏实地将实战后所思所得公开与众人分享。在不排除进军中国的风险及危机之余，肯定了中国经济发展带给东盟人民的主要是商机及挑战。这及时的激励倒似号角的重响，鼓舞着此区域人民朝着区域合作的方向继续努力。

与中国的合作，也应重视中国正积极推行“走出去”战略的事实。中国正推动其国内企业跨国经营及双向的投资活动。根据龙永图副部长的声明：“截至今年6月末，中国向东盟直接投资累

计6.8亿美元，占中国对外直接投资额7.7%，是除了中国、香港和美国外的中国第三大投资目标地。”

我国国际贸工部部长拿督斯里拉菲达最近曾公布：在今年首半年，我国已成为东盟国家之间，中国的最大贸易伙伴国，双边贸易在头七个月里达到马币231.8亿元，而去年全年的贸易总额仅是马币288.8亿元。从上述的数据，可以一窥东盟中国未来关系的发展趋势，更应让我国国民体会到此区域经贸合作的潜能及动力。

马中经贸总商会这次当仁不让主办此深具前瞻性的国际论坛，确是意义重大，往后的方向则该由此区域的民众齐心追求共识具体运作了。

